

Seminaria dyplomowe (licencjackie) w roku akademickim 2017/2018

specjalność/ seminarium	NAUCZYCIELSKA	TŁUMACZENIOWA NAUCZYCIELSKA	TŁUMACZENIOWA	NAUCZYCIELSKA J. NIEMIECKI OD PODSTAW
prowadzący	Dr Jolanta Gładysz	Dr hab. Robert Rduch	Dr Mariusz Jakosz	Dr Justyna Dolińska
temat główny	Nauczanie języków obcych na etapie przedszkolnym i wczesnoszkolnym	Analiza działania translatorskiego na przykładzie tłumaczenia cyklu „Die Winterreise” Wilhelma Müllera	Der prozessorientierte Ansatz für das Übersetzen der deutschen und polnischen Fachterminologie	Odmienne części mowy w języku niemieckim i polskim
opis	<p>Tematy do wyboru:</p> <p>1. Metodyczne założenia nauczania języków obcych na etapie przedszkolnym i wczesnoszkolnym</p> <p>W teoretycznej części pracy przedstawione zostaną metodyczne założenia nauczania języków obcych na etapie przedszkolnym i wczesnoszkolnym z wyodrębnieniem ogólnych zasad kształcenia kompetencji językowej. Część praktyczna pracy poświęcona będzie ewaluacji podręczników i materiałów do nauczania dzieci języka niemieckiego pod kątem realizacji założeń metodycznych.</p> <p>2. Metoda narracyjna w nauczaniu języków obcych na etapie przedszkolnym i wczesnoszkolnym</p> <p>W teoretycznej części pracy przedstawiona zostanie rola tekstów narracyjnych stosowanych na potrzeby przedszkolnego i wczesnoszkolnego nauczania języków obcych. Poza tym omówione zostaną kryteria wyboru tekstów narracyjnych oraz ich adaptacja. Przedstawione zostaną również podstawowe założenia metodyczne w pracy z tekstami narracyjnymi. Część praktyczna pracy zawierać będzie przykłady dydaktyzacji tekstów narracyjnych przeznaczonych do nauczania języka niemieckiego na etapie przedszkolnym i/lub wczesnoszkolnym.</p>	<p>Zadaniem uczestników seminarium jest przetłumaczenie na język polski dwóch wierszy Wilhelma Müllera z cyklu „Die Winterreise” oraz szczegółowa analiza i dokumentacja wszystkich etapów pracy nad przekładem. Studenci zapoznają się z podstawami przekładu literackiego, zbadają recepcję tłumaczonego cyklu w Polsce i przygotowują własną strategię przekładu wierszy Wilhelma Müllera. Celem seminarium jest skonfrontowanie studentów ze złożonością działania translatorskiego, wykorzystanie wiedzy o języku i kulturze niemieckiej, którą studenci zdobyli w trakcie dotychczasowych studiów, oraz uświadomienie konieczności doskonalenia znajomości języka polskiego i kultury polskiej. Seminarium zostało zaplanowane nie tylko z myślą o miłośnikach literatury. Jest ono skierowane do wszystkich zainteresowanych tłumaczeniem z języka niemieckiego na polski w ogóle. Warunkiem zaliczenia pierwszego semestru jest zaakceptowanie przez promotora pierwszej części pracy (10-15 stron). Warunkiem zaliczenia drugiego semestru jest zaakceptowanie przez promotora całej pracy (25-35 stron).</p>	<p>Przedmiotem części teoretycznej przygotowywanych prac dyplomowych będzie ukazanie charakterystycznych cech leksyki specjalistycznej, cech terminów, języka prawnego, omówienie zagadnienia ekwiwalencji interlingwalnej (definicje, rodzaje, stopnie odpowiedniości terminologicznej) oraz pola terminologicznego jako instrumentu konfrontacji leksyki specjalistycznej dla celów leksykograficznych i translacyjnych. W części analitycznej zostanie podjęta próba analizy wybranego przez studenta pola terminologicznego z uwzględnieniem podejścia translacyjnego, polegającego na wykorzystywaniu tekstów paralelnych jako wzorów utekstowania podobnych treści na poziomie terminologicznym, gramatycznym i stylistycznym.</p>	<p>Celem seminarium jest analiza odmiennych części mowy w języku niemieckim i polskim. Analiza ma charakter opisowy i bierze pod uwagę takie zagadnienia jak kategorie leksykalno-gramatyczne, fleksję oraz użycie składniowe.</p> <p>Uwzględniona zostanie niemiecka i polska literatura przedmiotu, przede wszystkim gramatyki języka niemieckiego oraz polskiego. Przeprowadzona analiza zostanie zweryfikowana na podstawie materiału empirycznego. Jako praktyczne narzędzie służyć ma temu wyszukiwarka Google.</p>

Seminaria dyplomowe (licencjackie) w roku akademickim 2017/2018

specjalność / seminarium	J. NIEMIECKI OD PODSTAW	J. SZWEDZKI	J. SZWEDZKI
prowadzący	Dr Agata Borek	Prof. dr hab. Grażyna Barbara Szewczyk	Dr Annett Krakow
temat główny	Made in Germany – znaczenie i promocja marki niemieckiej na świecie	Sverige förr och idag i litterära och kulturella texter (Szwecja dawniej i dzisiaj w tekstach literackich i kulturowych)	Język szwedzki – wybrane aspekty lingwistyczne
opis	<p>W ramach seminarium studenci będą zajmować się problematyką marki niemieckiej, tzn. m.in. znaczeniem firm i produktów niemieckich mających wpływ na wizerunek Niemiec na świecie.</p> <p>Piszący pracę samodzielnie zdecydują, jaką firmę bądź produkt poddadzą analizie.</p> <p>Propozycje i wskazówki dotyczące wyboru problematyki zostaną omówione na pierwszych zajęciach. Wówczas przedstawiony zostanie regulamin pisania i obrony oraz zasady redagowania prac.</p> <p>W semestrze zimowym studenci będą zobowiązani opisać daną firmę bądź produkt, aby w semestrze letnim zbadać, w jaki sposób promowana jest marka niemiecka. W semestrze zimowym zostaną omówione także zagadnienia teoretyczne odnoszące się do problematyki promocji.</p> <p>Celem seminarium będzie zatem skonfrontowanie studentów z realiami ekonomiczno-społeczno-kulturowymi Niemiec.</p>	<p>Seminarium dyplomowe ma charakter literacko-kulturowy.</p> <p>W jego ramie tematycznej usytuowane są zagadnienia, które obejmują z jednej strony różne formy rekonstrukcji obrazu Szwecji w przeszłości (19 wiek i 20 wiek) z drugiej wskazują na ważne zjawiska dnia dzisiejszego (21 wiek).</p> <p>Punktem wyjścia do analiz i podsumowującej refleksji będą utwory literackie (proza A. Strindberga, S. Lagerlöf, H. Bergmana, P. Lagerkvista, H. Martinsona, V. Moberga oraz wybrane powieści i opowiadania piszących w 21 w. autorek i autorów) i teksty kultury (np. scenariusze filmowe I. Bergmana, publicystyka K. A. Abrahamsona, reportaże, przewodniki turystyczne) dokumentujące przemiany w życiu kulturalno-społecznym, politycznym i obyczajowym Szwedów.</p> <p>Szczegółowe tematy będą sformułowane na zajęciach ze studentami.</p>	<p>Seminarium skierowane jest do studentów, którzy chcą się zajmować zagadnieniem lingwistycznym w ramach pracy licencjackiej. Propozycje i wskazówki dotyczące tematów oraz regulamin pisania exposé oraz pracy licencjackiej zostaną omówione na pierwszych zajęciach seminarium. Student samodzielnie wybiera temat - potwierdzony przez prowadzącą - i przedstawia temat w formie exposé po fazie orientacyjnej.</p> <p>Zajęcia w semestrze zimowym będą wstępem do tematu przyswajania języka obcego/drugiego oraz do tematu wielojęzyczności. W trakcie zajęć poruszone zostaną kwestie terminologii, koncepty teoretyczne oraz podane zostaną przykłady z zakresu języka szwedzkiego przy pomocy (fragmentów) tekstów fachowych, które wspólnie zostaną przedyskutowane.</p> <p>Tematy zajęć w trakcie semestru letniego wybrane zostaną po konsultacji ze studentami. Możliwe są np. tematy związane z pracą licencjacką, kontynuacja tematu z semestru zimowego lub historyczna perspektywa języka szwedzkiego i jego badanie. Oprócz wspólnej dyskusji tekstów fachowych, każdy student przedstawi swoje postępy dotyczące zajmowania się pracą licencjacką.</p>